

SHERLOCK HOLMES

ARTHUR CONAN DOYLE

英汉对照

兴趣阅读

福尔摩斯探案

五个橘核
紫叶山毛榉案

柯南·道尔 著

朱虹 栾海燕 译

天津人民出版社

THE FIVE ORANGE PIPS
THE COPPER BEECHES

福尔摩斯探案

五个橘核

紫叶山毛榉案

[英]柯南·道尔 著

朱虹 栾海燕 译

天津人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

五个橘核·紫叶山毛榉案 / (英)柯南·道尔(Conan Doyle, A.)著; 朱虹, 栾海燕译. —天津: 天津人民出版社, 2004

(福尔摩斯探案)

ISBN 7-201-04539-3

I. 五... II. ①柯... ②朱... ③栾... III. 英语—对照读物, 小说—汉、英 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第074939号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332446

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

天津海顺彩色印刷包装技术开发有限公司印刷 新华书店经销

*

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

787 × 1092 毫米 32 开本 4.75 印张

字数: 76 千字 印数: 1—4,000

定 价: 7.00 元

CONTENTS

目 录

THE FIVE ORANGE PIPS	2
----------------------------	---

五个橘核 朱虹/译

他从碗柜里拿出一只橘子来，掰成几瓣儿；把橘核挤出来，放在桌上，从中选了五个，装到一个信封里面……

THE COPPER BEECHES	66
--------------------------	----

紫叶山毛榉案 栾海燕/译

我来紫叶山毛榉山庄的前两天，生活非常平静。第三天刚吃过早饭，鲁卡斯尔太太走下楼来，跟她丈夫小声说了些什么……

The Five Orange Pips

When I glance over my notes and records of the Sherlock Holmes cases between the years '82 and '90, I am faced by so many which present strange and interesting features that it is no easy matter to know which to choose and which to leave. Some, however, have already gained publicity through the papers, and others have not offered a field for those peculiar qualities which my friend possessed in so high a degree, and which it is the object of these papers to illustrate. Some, too, have baffled his analytical skill, and would be, as narratives, beginnings without an ending, while others have been but partially cleared up, and have their explanations founded rather upon conjecture and surmise than on that absolute logical proof which was so dear to him. There is, however, one of these last which was so remarkable in its details and so startling in its results that I am tempted to give some account of it in spite of the fact that there are points in connection with it which never have been, and probably never will be, entirely cleared up.

The year '87 furnished us with a long series of cases of greater or less interest, of which I retain the records. Among my headings under this one twelve months I find an



五个橘核

当我翻阅我保存的 1882 年至 1890 年间福尔摩斯侦探案件的笔记和记录时，摆在我面前那么多离奇有趣的材料，要决定取舍并非易事。有些案件通过报纸已经广为流传，其他一些案件缺乏可供我的朋友发挥其与众不同的卓越才能的余地，而我朋友的这种才能正是那些报纸亟想报道的主要内容。还有些案件使他无法施展他的分析本领，像某些故事一样，成为有头无尾的了。而另有一些案件，他只搞清楚了一部分，对其情节的阐述只是靠推测或臆断，而不是我朋友所珍视的纯逻辑论证。在上述最后一类案件中，有一个案件情节异常、结局离奇，让我很想叙述；尽管与这桩案子有关的一些真相至今尚未弄明白，而且也许是永远也弄不明白了。

1887 年，我们经手了一系列颇为有趣和趣味不大的案件。这些案件的记录，我都保留着。在这一年十二个月的记录的标题中，有关于如下案件的



account of the adventure of the Paradol Chamber, of the Amateur Mendicant Society, who held a luxurious club in the lower vault of a furniture warehouse, of the facts connected with the loss of the British bark *Sophy Anderson*, of the singular adventures of the Grice Patersons in the island of Uffa, and finally of the Camberwell poisoning case. In the latter, as may be remembered, Sherlock Holmes was able, by winding up the dead man's watch, to prove that it had been wound up two hours before, and that therefore the deceased had gone to bed within that time — a deduction which was of the greatest importance in clearing up the case. All these I may sketch out at some future date, but none of them present such singular features as the strange train of circumstances which I have now taken up my pen to describe.

It was in the latter days of September, and the equinoctial gales had set in with exceptional violence. All day the wind had screamed and the rain had beaten against the windows, so that even here in the heart of great, hand-made London we were forced to raise our minds for the instant from the routine of life and to recognize the presence of those great elemental forces which shriek at mankind through the bars of his civilization, like untamed beasts in a cage. As evening drew in, the storm grew higher and louder, and the wind cried and sobbed like a



描述：“帕拉多尔大厦”；“业余乞丐团”，这个业余乞丐团在一个家具店库房的地下室拥有一个奢侈的俱乐部；“英国帆船索菲·安德森号失事真相”；“格赖斯·佩得森在乌法岛上的奇遇”；“坎伯韦尔投毒案”。记得在最后一案里，当福尔摩斯给死者的表上发条时，发现该表在两小时前曾被上紧了发条；从而证明死者在那段时间里已经上床睡觉。这一推论对于澄清案情至关重要。所有这些案件，我有朝一日也许会略述其梗概，但是，其中没有一个案件比我现在执笔描述的一连串扑朔迷离的情节更具离奇特征了。

那时正值9月下旬，秋分时节的暴风雨异常猛烈。一整天，狂风怒号，苦雨击窗；甚至在这人类用双手建造起来的伟大的伦敦中心，此时此刻，我们也无心从事日常工作，而不得不承认伟大的自然力量的存在。它犹如铁笼里未经驯服的猛兽，透过人类文明的栅栏向人类怒吼。随着夜幕的降临，暴风雨也更为猛烈。风时而呼啸，时而低泣，好像烟囱里孩子的啼哭声。福尔摩斯坐在壁炉的一端，心情忧郁，正在



child in the chimney. Sherlock Holmes sat moodily at one side of the fireplace cross-indexing his records of crime, while I at the other was deep in one of Clark Russell's fine sea-stories until the howl of the gale from without seemed to blend with the text, and the splash of the rain to lengthen out into the long swash of the sea waves. My wife was on a visit to her mother's, and for a few days I was a dweller once more in my old quarters at Baker Street.

"Why," said I, glancing up at my companion, "that was surely the bell. Who could come to-night? Some friend of yours, perhaps?"

"Except yourself I have none," he answered. "I do not encourage visitors."

"A client, then?"

"If so, it is a serious case. Nothing less would bring a man out on such a day and at such an hour. But I take it that it is more likely to be some crony of the landlady's."

Sherlock Holmes was wrong in his conjecture, however, for there came a step in the passage and a tapping at the door. He stretched out his long arm to turn the lamp away from himself and towards the vacant chair upon which a newcomer must sit.

"Come in!" said he.

The man who entered was young, some two and twenty at the outside, well-groomed and trimly clad, with



编制罪案记录的互见索引；而我则坐在另一端，埋头阅读一本克拉克·拉塞尔著的精彩的有关海洋的小说，屋外咆哮的狂风仿佛和小说交融在一起，瓢泼的大雨似乎变成了海浪的冲击。我的妻子正回娘家看望她的母亲，所以，几天来我又居住在我贝克街的旧宅了。

我抬头望着我的同伴说：“嘿，确实是门铃响。今夜谁会来呢？也许是你的哪位朋友吧？”

“除了你，我没有别的朋友？”他回答道。“我不鼓励客人们来访。”

“那么，是位委托人吧？”

“如果是委托人，案情一定很严重。如果不严重，没有人愿意在这种天气的时候出来。但是，我觉得这人更可能是咱们房东太太的老朋友。”

福尔摩斯猜错了。因为过道上响起了脚步声，接着有人敲门。他伸出长臂把照亮他自己的那盏灯转向那张客人一定会就座的空椅子一边。

“进来吧！”他说道。

进来的是一个年轻人，外貌大约二十二岁左右，穿着考究，服饰整洁，举止大方，彬彬有礼。他手中的雨伞湿淋淋



something of refinement and delicacy in his bearing. The streaming umbrella which he held in his hand, and his long shining waterproof told of the fierce weather through which he had come. He looked about him anxiously in the glare of the lamp, and I could see that his face was pale and his eyes heavy, like those of a man who is weighed down with some great anxiety.

"I owe you an apology," he said, raising his golden pince-nez to his eyes. "I trust that I am not intruding. I fear that I have brought some traces of the storm and rain into your snug chamber."

"Give me your coat and umbrella," said Holmes. "They may rest here on the hook and will be dry presently. You have come up from the south-west, I see."

"Yes, from Horsham."

"That clay and chalk mixture which I see upon your toe caps is quite distinctive."

"I have come for advice."

"That is easily got."

"And help."

"That is not always so easy."

"I have heard of you, Mr. Holmes. I heard from Major Prendergast how you saved him in the Tankerville Club scandal."

"Ah, of course. He was wrongfully accused of



地滴着雨水，身上的长雨衣湿得发亮，这些都说明他一路上所经历的风雨。他在刺眼的灯光下焦急地向四周打量，这时我看出他的脸色苍白，双目疲乏、忧郁，像是被某种巨大的忧虑所困扰一样。

“我应当向您道歉。”他边说边将一副金丝夹鼻眼镜戴上。“我希望我不致打扰您！我担心我从暴风雨里带来的泥水把您整洁的房间给弄脏了。”

福尔摩斯说：“把您的雨衣和伞都给我，把它们挂在钩子上，一会儿就会干的。我看，您是从西南来的吧。”

“是的，从霍舍姆来的。”

“从粘在您鞋尖上混合在一起的黏土和白垩上，我就很清楚地看出您是从那里来的。”

“我是来向您请教的。”

“这我很容易做到。”

“并且还要请您帮助。”

“那可就不总是那么容易了。”

“我已久闻您的大名，福尔摩斯先生。我听普伦德加斯少校说过，您是怎样把他从坦克维尔俱乐部丑闻案件中拯救出来的。”

“啊！不错。人家诬告他打牌时作弊。”

“他说您能解决任何问题。”



cheating at cards. ”

“He said that you could solve anything. ”

“He said too much. ”

“That you are never beaten. ”

“I have been beaten four times-three times by men, and once by a woman. ”

“But what is that compared with the number of your successes?”

“It is true that I have been generally successful. ”

“Then you may be so with me. ”

“I beg that you will draw your chair up to the fire and favour me with some details as to your case. ”

“It is no ordinary one. ”

“None of those which come to me are. I am the last court of appeal. ”

“And yet I question, sir, whether, in all your experience, you have ever listened to a more mysterious and inexplicable chain of events than those which have happened in my own family. ”

“You fill me with interest, ” said Holmes. “Pray give us the essential facts from the commencement, and I can afterwards question you as to those details which seem to me to be most important. ”

The young man pulled his chair up and pushed his wet feet out towards the blaze.



“他说得太过分了。”

“他还说您是常胜将军。”

“我曾失败过四次——三次败于男人，一次败于一个女人。”

“可是，这同您无数次的胜利相比算什么呢？”

“不错，一般地说，我还是成功的。”

“那么，对于我的事，您可能也会成功的。”

“请您把椅子挪近壁炉一些，讲一讲您这件案子的一些细节。”

“这决不是一个寻常的案子。”

“到我这里来谈的案子都是不寻常的。我这里成了最高上诉法院。”

“可是，先生，在您的经验中，我怀疑您是否听说过比我家族中所发生的一连串更为神秘、更难解释的事件？”

福尔摩斯说道：“您说的使我极感兴趣。请您从头开始，给我们讲一些主要事实，我随后会把我认为最重要的细节提出来问您。”

那年轻人朝前挪动了一下椅子，把两只穿着潮湿鞋子的脚伸向炉火边。

他说：“我名叫约翰·奥彭肖。据



"My name," said he, "is John Openshaw, but my own affairs have, as far as I can understand, little to do with this awful business. It is a hereditary matter; so in order to give you an idea of the facts, I must go back to the commencement of the affair.

"You must know that my grandfather had two sons — my uncle Elias and my father Joseph. My father had a small factory at Coventry, which he enlarged at the time of the invention of bicycling. He was a patentee of the Openshaw unbreakable tire, and his business met with such success that he was able to sell it and to retire upon a handsome competence.

"My uncle Elias emigrated to America when he was a young man and became a planter in Florida, where he was reported to have done very well. At the time of the war he fought in Jackson's army, and afterwards under Hood, where he rose to be a colonel. When Lee laid down his arms my uncle returned to his plantation, where he remained for three or four years. About 1869 or 1870 he came back to Europe and took a small estate in Sussex, near Horsham. He had made a very considerable fortune in the States, and his reason for leaving them was his aversion to the negroes, and his dislike of the Republican policy in extending the franchise to them. He was a singular man, fierce and quick-tempered, very foul-mouthed



我的理解，我自己本身同这一可怕的事件没有多大关系。那是上一代遗留下来的问题。因此，为了使您对这些事有一个大概的了解，我必须从这一事件的开端谈起。

“您一定知道，我的祖父有两个儿子——我的伯父伊莱亚斯和我的父亲约瑟夫。我父亲在考文垂开了一个小工厂。在发明自行车期间，他扩展了这个工厂，是奥彭肖防破车胎的专利权人；他的生意大获成功，这使他后来能够将工厂出让，并依靠这笔可观的收入退休养老。

“我的伯父伊莱亚斯年轻时移居美国，成了佛罗里达州的一个种植园主。据说他经营得很不错。南北战争期间，他在杰克逊领导的部队中作战，后来成了胡德的部下，并升为上校。罗伯特·李投降后，他回到了他的种植园，在那里又住了三四年。大约在 1869 或 1870 年，他回到欧洲，在苏塞克斯郡霍舍姆附近购置了一小块地产。他在美国曾发过大财。他离开美国的原因是他厌恶黑人，他也不喜欢共和党给予黑人公民权的政策。他是个很怪的人，凶暴急躁，发怒时满口恶言，性情极为孤僻。在他居住霍舍姆期间的这些年里，我不知道他是否曾经涉足城镇。他拥有一



when he was angry, and of a most retiring disposition. During all the years that he lived at Horsham, I doubt if ever he set foot in the town. He had a garden and two or three fields round his house, and there he would take his exercise, though very often for weeks on end he would never leave his room. He drank a great deal of brandy and smoked very heavily, but he would see no society and did not want any friends, not even his own brother.

“He didn’t mind me; in fact, he took a fancy to me, for at the time when he saw me first I was a youngster of twelve or so. This would be in the year 1878, after he had been eight or nine years in England. He begged my father to let me live with him and he was very kind to me in his way. When he was sober he used to be fond of playing backgammon and draughts with me, and he would make me his representative both with the servants and with the tradespeople, so that by the time that I was sixteen I was quite master of the house. I kept all the keys and could go where I liked and do what I liked, so long as I did not disturb him in his privacy. There was one singular exception, however, for he had a single room, a lumber-room up among the attics, which was invariably locked, and which he would never permit either me or anyone else to enter. With a boy’s curiosity I have peeped through the keyhole, but I was never able to see more than such a

